

**Tentative Schedule IAFL 8  
July 12-15, 2007**

**Thursday, July 12**

**Session 1: 3:00-4:15 PM**

**Panel 1a: (Communications Building, Room 120)**

*Immigrant Voices in the Courts*

Ann Wennerstrom, University of Washington

*Form, Function and Subjectivity in Washington State Dissolution Forms*

Gail Stygall, University of Washington

*"Now" as Discourse Marker in Courtroom Interrogation*

John J. Staczek, Thunderbird School of Global Management

***Keynote Address #1: 4:30-5:30***  
**(Communications Building, Room 120)**

***Janet Ainsworth, Seattle Law School***

**Friday, July 13**

**Session 2: 9:00-10:15 AM**

**Featured Panel**

**Panel 2a: Historical Forensic Linguistics (Communications Building, Room 226)**

*17<sup>th</sup> Century Poisoned Kisses in the Domestic Temple*

Alison Johnson, University of Leeds

Jessica Malay, University of Huddersfield

*Fair Trial: The History of an Idea*

Ian Langford, Australian National University

*Self-Face in Early Modern Witchcraft Trials and Contemporary Trials*

Krisda Chaemsaitong, University of Houston

*Pirates, Politicians and Preachers: Historical Authorship Investigations*

Poster presentation by David Wools, CFL Software Development

**Panel 2a: Room**

*Judicial Systems in Contact: Access to Justice and the Right to Interpreting/Translating Services among the Kichewa of Ecuador*

Susan Berk-Seligson, Vanderbilt University

*The 2004 Washington DC Language Access Act*

Carlos Torres, Georgetown University

*Language and the Law in the European Union (EU): Efforts to Establish Uniform Standards for Interpreter Services in Criminal Matters*

Nancy Schweda Nicholson, University of Delaware

**Panel 2c: Room**

*Copyright Issues in Bilingual Legal Dictionaries – a case study*

Luciana Carvalho, Universidade de São Paulo

*Advertisements For Financial Products: How Legal Constraints Affect Advertising Claims*

Laura Cruz García, University of Las Palmas de Gran Canaria

Heather Adams, University of Las Palmas de Gran Canaria

*Primary Research on Building a Forensic Corpus*

Liu Wei, Guangdong Kingsway Law Office, China

**Session 3: 10:30-11:45 AM**

**Panel 3a: Room**

*Court Interpreting in China*

Guo Jingying, Zhejiang Police Academy

*The Judge's Role in Courtroom Interpretation -- A Case Study from China*

Zhang Huiying, Executive Director of Shenzhen Lawin Consulting Co., Ltd.

*Strategies for Reducing Courtroom Interpreter's Errors: A Linguistic and Statistical Approach*

Marianne Mason, Georgia Institute of Technology

Robert Mason, University of Georgia, Gwinnett

**Panel 3b: Room**

*Study on the Ambiguity of Chinese Banking Law: An Analysis from the Perspective of Language*

He Yanning, Central University of Finance and Economics

*An Analysis of Standardization in Chinese to English Translations of Patent Abstracts*

Yvonne Tsai, University of Newcastle upon Tyne

## **Featured Panel**

### **Honoring Roger Shuy: 1:00-3:45 PM (Communications Building, Room 120)**

Chair: Peter Tiersma, Loyola University, Los Angeles

*Discourse Analysis of Instant Messages Used as Incriminating Evidence in 'Sexual Predator' Prosecutions*

Ronald R. Butters, Duke University

Tyler Kendall, Duke University

Phillip Carter, Duke University

#### **Additional Panelists:**

Hannes Kniffka, Bonn University

Margaret van Naerssen, Immaculata University

Phillip Gaines, Montana State University

Larry Solan, Brooklyn Law School

Weiping Wu, The Chinese University of Hong Kong

Robert Leonard, Hofstra University

Bethany Dumas, University of Tennessee, Knoxville

## **Session 4: 4:00-5:15 PM**

### **Panel 4a Room**

*He Speaks Perfectly Good English, or Does He?: Due Process and English Language Proficiency*

Elena Tapia, Eastern Connecticut State University

*Going from Language Proficiency Findings to Valid Linguistic Evidence*

Margaret van Naerssen, Immaculata University

### **Panel 4b: Room**

*The Force Dynamics of Contract Law*

Carl S. Bjerre, University of Oregon School of Law

*The Contractual Text*

Peter Tiersma, Loyola Law School

*Insuring Clarity: Ambiguity in an Exclusions Clause of a Homeowner's Policy*

Phillip Gaines, University of Montana

### **Panel 4c: Room**

*On Inform-consent Doctrine from the Inform Consent Form*

Pi-chan Hu, National Cheng-chi University

*'Carrying on Silly' or 'Antics'? : Recontextualization and Dialectal Subtleties*

Diana Eades, University of New England

*Litigants in Person as Aliens in Court*

Tetyana Tkachuk, Masaryk University

**Saturday, July 14**

**Featured Panel**

**9:00-11:00 AM (Communications Building, Room 120)**

*The Linguistics of Deception*

Chair: Carole E. Chaski, ALIAS Technology LLC  
Sgt. Wes Clark, CT State Police  
Isabel Picornell, Aston University and QUD Limited  
Charles A. Morgan, MD, Yale School of Medicine  
Eileen Firzpatrick, Ph.D, Montclair State Univ.

**Session 5: 9:00-10:15 AM**

**Panel 5a: Room**

*Impossible Convictions? 100% Sure and the Judgement of Guilt*  
Chris Heffer, Cardiff University

*Homies, Hearsay, and Expert Standards: Sociolinguistics of Gang Testimony*  
Mel Greenlee, California Appellate Project

*"Listen to Me": Young People's Efforts to Get their Words Respected in Legal Forums*  
Randy Frances Kande, John Jay College of Criminal Justice

**Panel 5b: Room**

*The Past, Present and Future of the China's Forensic Studies*  
Song Beiping, Beijing College of Politics and Law

*The Problems and Solving Measures of the Forensic Study in China*  
Sun Guorui, Beijing Univ. of the Aeronautics and Astronautics

*Study on Conversion of Language of Criminal Law between English and Chinese*  
Liu Yanping, China University of Political Science and Law

**Session 6: 10:30-11:45 AM**

**Panel 6a: Room**

*A Linguistic Analysis of Hearsay*  
Sanford Schane, University of California San Diego

*'Why I Should Be Set Free?': Aspects of Language Use in the Trial of Naval Admirals in Nigeria*  
Tunde Opeibi, University of Lagos

*Addressing Jury Instructions in Opening and Closing Arguments*  
Ruth Lanouette, Lawrence University

**Panel 6b: Room**

*Language Constructing Law? Interdisciplinary Reflections on the Law-Language Link*  
Sieglinde E. Pommer, McGill University, Canada, and University of Vienna, Austria

*What Legal Writers Should Know: A Syntactic Analysis of a Legal Brief*  
Effie Papatzikou Cochran, John Jay College of Criminal Justice  
Alice H. Deakins Cochran, William Paterson University

*Law is Flux: Postmodern Geography and Metaphor in Intellectual Property Law*  
Yeung Sze Man Simone, The University of Hong Kong

**Panel 6c: Communications Building, Room 120**

*Forensic Authorship for Small Texts*  
Graeme Hirst, University of Toronto  
Ol'ga Feiguina, University of Montreal

*C-value for Authorship Identification*  
Katerina T. Frantzi, University of the Aegean  
Sophia Ananiadou, University of Manchester

*The Relevance of Inter and Intra Authorial Variation in Authorship Attribution: Some Findings on Syntactic Identification Markers*  
Maria S. Spassova, Universitat Pompeu Fabra

**Session 7: 1:00-2:15 PM**

**Featured Panel**

**Panel 7a: Room  
1:00-5:15 PM (Communications Building, Room 226)**

*An International Account of (Linguistic) Authorship Attribution (AA)*  
Chair: Hannes Kniffka, Bonn University  
Frank Albrecht, Bonn University  
Silvia Dahmen, University of Cologne  
Carole E. Chaski, ALIAS Technology LLC.  
Tim Grant, University of Leicester  
Blake S. Howald, Georgetown University  
Krzysztof Kredens, University of Lodz  
Gerald McMenamin, California State University Fresno

**Featured Panel: *Language and the Law: Issues Related to Chinese***

**Panel 7b: Room**

*Bilingual Issues in the Judiciary System in Hong Kong*

Wu, Weiping: The Chinese University of Hong Kong

*Question Sequence and Witness Statements in Chinese*

Sun, Li: Guangdong University of Foreign Studies

*Chinese and American Courtroom Discourse: Comparative Study*

Liao, Meizhen, China University of Political Sciences and Law & Central China Normal University

*The Use of Language Evidence in the Court System in China*

Wang, Jie, China University of Political Sciences and Law

*A Discursive Contrast of Court Judgements in Mainland China and Hong Kong*

Le, Cheng, City University of Hong Kong

**Panel 7c: Room**

*Truth, Justice and Fact-Finding*

Peter R.A. Gray, Federal Court of Australia

*The Paradox of Honesty in Persuasion and Its Expressions in the Legal Argumentation*

Sol Azuelos-Atias, University of Haifa

*The Crime as Variable, the Witnesses' Accounts as Variants: Exploring Different Witness' Talk About a Single Event*

Frances Rock, Cardiff University

**Session 8: 2:30-3:45 PM**

**Panel 8a: Room**

*Defining Denial: The Language of Legislation Concerning the Holocaust*

Susan Blackwell, The University of Birmingham

*According to the Proper" Meaning of Words: How the Spanish Courts Interpret and Apply the Law*

Víctor M. González Ruiz, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

*Analysis of Legal Speech Acts*

Guo Jingying, Zhejiang Police Academy

**Panel 8b: Room**

*A Comparison of the 'Pen-and-Paper' and 'Video-Assisted' Methods of Writing Witness Statements: Propositional Content and Police Recruits' Perceptions*

Ellen Grote, Edith Cowan University

Margaret Mitchell, Sellenger Centre for Research in Law, Justice and Policing

Rhonda Oliver, Cowan University

**Session 9: 4:00-5:15 PM**

**Panel 9a: Room**

**Special Interest: Law Enforcement**

*Active Listening in Police Counter-Terrorism Negotiation Training*

Terry Royce, Teachers College, Columbia University (Japan)

*Violence Risk Assessment in Threatening Communication*

Sharon S. Smith, Supervisory Special Agent (Retired) Federal Bureau of Investigation

*The Threat as a Speech Act: Defining and Assessing Threatening Communications*

James R. Fitzgerald, Federal Bureau of Investigation

**Panel 9b: Room**

*Compelling Evidence but is it Reliable?*

Gillian Grebler, Cultural and Linguistic Forensics, Santa Monica, California

*Boundaries of Deception: The Role of Marked Sentence Structures in Deceptive Written Narratives*

Isabel Picornell, Aston University and QED Limited

*The Anatomy of a Suicide Text*

Jess Shapero, The University of Birmingham

**Panel 9c: Room**

*Language in the Witness Stand: Witness Testimonies Through a Forensic Linguistic Prism*

Luna Filipovic, University College London

*Creole and English in a St. Lucia Court*

Sandra Evans, The University of the West Indies, St. Augustine Campus

*The "Plain Meaning Rule" and the Significance of Context*

Sieglinde E. Pommer, McGill University, Canada and University of Vienna, Austria

**Keynote Address #2**  
**8:00 PM**  
**Saturday, July 14**  
**University of Washington Club**

**Malcolm Coulthard, Aston University**

**Sunday, July 15**

**Session 10: 9:00-10:15 AM**

**Panel 10a: Room**

*Police Interviews in England: Contaminated Evidence?*

Kate Haworth, University of Nottingham

*"I Wouldn't Try to Trick You...": The Use of 'Trick' Questions by UK Police*

Claire Jones, University of Essex

*Lying Equivocally and Irrelevantly in a Police Interview*

Mari Luz Vazquez, University of Coruna

**Panel 10b: Communications Building, Room 120**

*A New Tool for Speaker Identification*

Sandra Ferrari Disner, Linguistic Consultant, Los Angeles

*Calculating TXTual distance in forensic authorship analysis*

Tim Grant, University of Leicester

*Determination of An Intraspeaker Variability by Using Pitch, Jitter, Shimmer and NHR*

Cem Yuksel, Expert Forensic Speech and Audio Examinations National Police HQ, Turkey

**Session 11: 10:30-11:45 AM**

**Panel 11a: Room**

*Critical Discourse Analysis of Police Interviews with Rape Complainants: Some Preliminary Findings*

Nicola MacLeod, Aston University

*Guilty Pleas as Grist for Crime Investigation and Prevention: A Discourse Analytic Case Study of the BTK Killer*

Blake Stephen Howald, Esq., Georgetown University

*Translating Binomial Expressions in Common Law Agreements: A Corpus-Based Study*

Luciana Carvalho, Universidade de São Paulo



**Panel 11b: Communications Building, Room 120**

*Reliable but Not Valid? The Predicament of Forensic Authorship Attribution*  
Krzysztof Kredens, University of Lodz

Carole E. Chaski, ALIAS Technology LLC

*Disguise in Incriminating Texts - Theoretical Possibilities Compared to Authentic Instances of Language Manipulation*  
Sabine Ehrhardt, Bundeskriminalamt KT54-Author Identification

**Panel 11c: Room**

*The Morphology of Courtroom Apologies*  
M. Catherine Gruber, University of Chicago

*The Management of Lawyers' Identities in Closing Arguments*  
Laura Felton Rosulek, University of Illinois, Urbana-Champaign

**Session 12: 1:00-2:15 PM**

**Panel 12a: Room**

*The Linguistic Component of Hate Crimes*  
William Egginton, Brigham Young University

*Disclosure Process and Witness Influence*  
John Olsson, Forensic Linguistics Institute

*Laughing Matters: Investigating Officer and Suspect Laughter in the Police Interview on a Conversation Analytic Level*  
Elisabeth Kate Carter, University of Essex

**Panel 12b: Communications Building, Room 120**

*Stability of Certain Stylistic Features Over Time*  
Burns Cooper, University of Alaska Fairbanks

*Automated Authorship Profiling*  
Shlomo Argamon, Illinois Institute of Technology  
Moshe Koppel, Bar-Ilan University  
James W. Pennebaker, University of Texas at Austin  
Jonathan Schler, Bar-Ilan University

**Panel 12c: Room**

*Which way?: Difficult options for vulnerable witnesses in Australian Aboriginal land claim and native title cases.*  
Michael Walsh, University of Sydney

*To Deny or Dispute: Discourse Strategic Differences Between Aboriginal and Non-Aboriginal Suspects*  
Lorna Fadden, Simon Fraser University

**Business Meeting: 2:30-3:45**

**Conference Closing**